

# E21 - Crown for each.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04]** ---

This is a strange mansion surrounded by  
empty wilderness!

**[00:08]** ---

Just a terrible place!

**[00:11]** ---

In my country, we had servants for  
everything, including changing clothes.

**[00:17]** ---

They would do whatever I said.

**[00:20]** ---

From today, I, Mio Honda,  
will be a solo artist.

**[00:28]** ---

S-Solo artist...

**[00:30]** ---

Are you part of Director  
Mishiro's project too?

**[00:40]** ---

This is what Honda-san  
strongly wished.

**[00:44]** ---

It was my decision.

**[00:46]** ---

That's where things stand,  
so let's do our best, Anyan.

**[00:51]** ---

Da...

**[00:52]** ---

Of course I'll still  
be part of New Gen.

**[00:59]** ---

Did you two know?

**[01:01]** ---

N-No...

**[01:04]** ---

It's my fault, isn't it?

**[01:09]** ---

Because I said Executive  
Director Mishiro invited me...

**[01:13]** ---

- Rin-chan too...  
- Then what about the fall concert?

**[01:40]** ---

Everyone, adjustments are being made  
to the fall concert, so please stand by.

**[03:24]** ---

Do those things yourself.

**[03:26]** ---

Besides, you're wrong  
about there being nothing here.

**[03:31]** ---

There are plenty of treasures outside.

**[03:34]** ---

You just can't see them.

**[03:38]** ---

I can't see them?

**[03:41]** ---

Honda...

**[03:42]** ---

S-Sorry...

**[03:53]** ---

Sorry.

**[03:55]** ---

Forget it. Swap roles and start over.

**[03:59]** ---

Right!

**[04:00]** ---

Honda! Can you do it script-free?

**[04:02]** ---

Yes! Thanks for the chance!

**[04:09]** ---

G-Good morning.

**[04:12]** ---

Morning...

**[04:23]** ---

Look, about Mio...  
What do you think, Uzuki?

**[04:28]** ---

I-I...

**[04:32]** ---

Mio-chan...

**[04:34]** ---

Morning!

**[04:39]** ---

No New Gen activities today, right?

**[04:41]** ---

Right...

**[04:43]** ---

Well, I'm off to drama practice!

**[04:46]** ---

Mio, wait!

**[04:50]** ---

Why not do what  
you want too, Shiburin?

**[04:53]** ---

See you!

**[05:06]** ---

I want a little more time.

**[05:09]** ---

I see...

**[05:13]** ---

This is our fault, isn't it?

**[05:16]** ---

We're causing problems, right?

**[05:18]** ---

No. It's me...

**[05:19]** ---

Even so,

**[05:21]** ---

we want you to think about it.

**[05:23]** ---

All we can do is wait.

**[05:30]** ---

Can we all rehearse  
something together?

**[05:33]** ---

We're doing a catalog shoot  
for Pika Pika Pop this weekend.

**[05:38]** ---

That's okay. We can wait.

**[05:41]** ---

Right?

**[05:43]** ---

Of course, nya!

**[05:44]** ---

The fall concert's almost here, so we  
should get together as much as we can...

**[05:51]** ---

We were just discussing  
fall concert group rehearsals.

**[05:56]** ---

Yeah! We should practice all we can  
as a group, nya!

**[06:00]** ---

Right, Rin-chan?

**[06:01]** ---

Let's do our best!

**[06:02]** ---

Let's all do our best!

**[06:08]** ---

Yeah, let's work hard. Love Laika can  
join in that day too of course, right?

**[06:14]** ---

Yeah. I have a solo lesson but  
should be able to join after that.

**[06:21]** ---

Solo?

**[06:23]** ---

What do you mean?

**[06:25]** ---

What about Love Laika?

**[06:31]** ---

You'll quit Love Laika?

**[06:33]** ---

No, nothing like that...

**[06:36]** ---

Everyone.

**[06:40]** ---

Both Love Laika members received offers.

**[06:43]** ---

She is preparing for a solo debut too.

**[06:49]** ---

Anastasia-san will be with  
Project Krone in the fall concert,

**[06:53]** ---

while Nitta-san will perform  
solo for the Cinderella Project.

**[06:59]** ---

Really?

**[07:03]** ---

I'll do my best.

**[07:06]** ---

Then what about the group song?

**[07:10]** ---

We'll have to do it without her.

**[07:13]** ---

But we'll have to rechoreograph...

**[07:16]** ---

Then we will!

**[07:17]** ---

But...

**[07:19]** ---

Rin-chan, can you guys take part?

**[07:25]** ---

New Generations is  
getting some adjustments.

**[07:29]** ---

Adjustments...

**[07:32]** ---

I'm sorry, everyone.

**[07:34]** ---

I-It's not your fault, Rin-chan.

**[07:40]** ---

I apologize for not saying anything.

**[07:44]** ---

I see you're all upset by the news.

**[07:48]** ---

You were being considerate  
of us by not saying, weren't you?

**[07:56]** ---

I feel frustrated.

**[07:58]** ---

This must've been weighing  
on Shiburin, right?

**[08:02]** ---

I didn't notice at all.

**[08:06]** ---

I never even thought of  
another way besides New Gen.

**[08:10]** ---

No. More like I didn't  
want to think of another way.

**[08:15]** ---

I had a great time at the summer fest  
when the three of us had a concert.

**[08:22]** ---

We were all smiles. We shined.

**[08:26]** ---

The three of us finally stood  
on the starting box then.

**[08:31]** ---

That's why, as the leader,

I wanted us to move forward together.

**[08:38]** ---

I thought that this time for sure,  
I would really lead New Gen.

**[08:46]** ---

So I wanted the three of us to shine  
even more from here on. If we didn't...

**[08:55]** ---

But...

**[08:56]** ---

You're talking about Triad, right?

**[09:00]** ---

What is it? I guess  
I can't do anything after all.

**[09:06]** ---

- I'm all drive. That's why Shiburin...  
- That's not the case.

**[09:13]** ---

I don't think you've  
made any mistakes with the unit.

**[09:17]** ---

I chose you. You're the  
leader of New Generations.

**[09:24]** ---

I think all three of you  
still have various possibilities.

**[09:32]** ---

But the issue with Shibuya-san...

**[09:35]** ---

I suppose that involves something else.

**[09:38]** ---

Yes...

**[09:42]** ---

Something else...

**[09:44]** ---

What is it?

**[09:47]** ---

I don't know.

**[09:49]** ---

But

**[09:54]** ---

it may be that if she  
doesn't try seeing things

**[09:59]** ---

from a different position, she can't be sure.

**[10:03]** ---

Maybe she's unsure,

so she wants to confirm things.

**[10:15]** ---

Producer...

**[10:17]** ---

I have to see too.

**[10:20]** ---

I don't get what it is,

**[10:23]** ---

but I want to give  
Shiburin an answer.

**[10:27]** ---

I feel like if I don't,  
we won't be able to progress.

**[10:31]** ---

So we'll find an answer this way.

**[10:37]** ---

Hi. I heard the news.

**[10:40]** ---

It seems you've decided about Love Laika.

**[10:43]** ---

Yes. But please give me some  
more time with New Generations.

**[10:58]** ---

You're an awkward fellow too.

**[11:02]** ---

I should never have said that.

**[11:06]** ---

Rin-chan...

**[11:08]** ---

If I hadn't mentioned  
Executive Director Mishiro's plan...

**[11:13]** ---

If New Gen breaks up, I...

**[11:20]** ---

Let's talk to Mio-chan!

**[11:22]** ---

It isn't good to brood about it alone.

**[11:25]** ---

Let's talk till we're  
on the same page!

**[11:28]** ---

It's okay. It'll be okay!

**[11:31]** ---

The three of us have  
worked so hard together!

**[11:35]** ---

Uzuki...

**[11:38]** ---

Okay.

**[11:40]** ---

Thanks, Uzuki.

**[11:43]** ---

The robin told me  
this was the secret garden.

**[11:47]** ---

But is it well? Everything is dead.

**[11:51]** ---

What are you talking about?

**[11:53]** ---

Look at the lush buds on that tree.

**[11:59]** ---

This is alive?

Then what about those roses?

**[12:03]** ---

They're brimming with  
health and vitality, like us.

**[12:09]** ---

The flowers... This garden... is alive!

**[12:16]** ---

Okay!

**[12:24]** ---

Honda, what's wrong?

**[12:26]** ---

Nothing...

**[12:28]** ---

Thank you!

**[12:45]** ---

SHIBURIN

CAN I SEE YOU TOMORROW?

**[12:50]** ---

I'm anxious about the fall concert,  
and Minami-chan, and Mio-chan's group.

**[12:58]** ---

I thought we'd all work  
hard to get past the fall concert,

**[13:03]** ---

but we're out of  
step with each other...

**[13:06]** ---

Miku-chan...

**[13:08]** ---

I'm anxious too,  
but we have to soldier on!

**[13:12]** ---

But...

**[13:13]** ---

Riina-chan, easy...

**[13:15]** ---

- After all, at this rate...

- Excuse me...

**[13:18]** ---

Their journey,

**[13:22]** ---

um...

**[13:26]** ---

I think it's a good thing.

**[13:30]** ---

What Minami-san and the others decided...

**[13:33]** ---

It's not like I don't  
want to cheer them on...

**[13:37]** ---

It's just our  
division's in a pinch now!

**[13:41]** ---

- If we fail, it'll be dissolved.  
- I don't want that!

**[13:46]** ---

I think it's... an adventure.

**[13:51]** ---

I sang with Anya-san  
at the summer fest.

**[13:57]** ---

At first, I thought I had  
to act as Minami-san's substitute.

**[14:04]** ---

But I realized then that when  
you perform with someone,

**[14:12]** ---

it's not just about playing a role.

**[14:16]** ---

It's also about trying  
something new...

**[14:19]** ---

Having a lot of fun...  
Enjoying everyone's support...

**[14:24]** ---

Even now, I remember  
how exciting that was.

**[14:29]** ---

How dear to me...

**[14:40]** ---

I wonder how Minami-san  
and the others feel.

**[14:44]** ---

U-Um...  
At this rate, we'll be nervous...

**[14:49]** ---

Yeah. So we can't deliver happiness  
to the audience when we're performing...

**[14:55]** ---

Well, you're both right.

**[14:58]** ---

Instead of moping about it,  
we'd save time by talking it over.

**[15:04]** ---

Shall we call them over?

**[15:06]** ---

This affects us all,  
so let's think about it together!

**[15:11]** ---

Right?

**[15:13]** ---

Right!

**[15:16]** ---

I owe them all an apology.

**[15:19]** ---

Mio said they could  
work it out themselves.

**[15:23]** ---

The other girls too.

**[15:27]** ---

All we can do  
is watch over them now.

**[15:33]** ---

We want to talk to you.

**[15:36]** ---

Yeah, me too.

**[15:40]** ---

Here.

**[15:43]** ---

What is this?

**[15:45]** ---

Would you help me rehearse?

**[15:48]** ---

Don't dodge the issue!

**[15:50]** ---

I'm not.

**[16:01]** ---

I'm done with  
a selfish person like you!

**[16:08]** ---

That's the line!  
Page 45 in the script!

**[16:12]** ---

Um...

**[16:13]** ---

You start, Shimamu.

**[16:15]** ---

Okay!

**[16:17]** ---

Young master, calm down.

**[16:22]** ---

I don't have much longer.

**[16:24]** ---

I can't even get out of this  
bed anymore. Before spring comes...

**[16:30]** ---

Oh, poor young master...

**[16:33]** ---

Fool! You aren't weak at all.

**[16:37]** ---

Half your disease  
is in your mind!

**[16:40]** ---

You've cursed yourself!

**[16:43]** ---

Oh dear! Mary-san!  
What are you saying?

**[16:46]** ---

I wonder if Minami-san is almost done...

**[16:50]** ---

That's it today.

**[16:52]** ---

Stretch a little to cool down.

**[16:54]** ---

No, a bit more. Let me try again.

**[16:58]** ---

It's vital to let your body rest too.

**[17:00]** ---

I know. So just a little more...

**[17:04]** ---

Unlike you,  
I have a weak constitution...

**[17:08]** ---

Can I really go outside?

**[17:10]** ---

My body was weak  
too when I first came here.

**[17:14]** ---

And I hated to go outside.

**[17:21]** ---

But

**[17:26]** ---

Martha and Dickon showed me that  
the world outside is full of treasures.

**[17:33]** ---

That's right. The sky is so high.

**[17:37]** ---

The gorse, heath,  
and roses are budding.

**[17:42]** ---

Fill your lungs with this fresh air!

**[17:47]** ---

Maybe I can...  
fill my lungs with it too.

**[17:51]** ---

Shouldn't we call out to her?

**[17:53]** ---

Wait a bit.

**[17:55]** ---

- Sis!  
- Mika-chan!

**[17:57]** ---

Now that's enough for today.

**[18:00]** ---

No. I'll do it.

**[18:02]** ---

It's fun.

**[18:04]** ---

This is an adventure for me.

**[18:07]** ---

Adventure?

**[18:08]** ---

Right, an adventure to me.

**[18:12]** ---

I wanted to see  
what you were seeing.

**[18:15]** ---

The robin is calling  
from that garden.

**[18:19]** ---

Anya-chan's doing  
her best at a new place.

**[18:23]** ---

So I want to challenge myself  
with something new too.

**[18:28]** ---

Minami-chan is shining...

**[18:32]** ---

Because she's on an adventure.

**[18:36]** ---

Anya-chan and I will both work hard  
and make the fall concert a success.

**[18:41]** ---

That's my adventure.

**[18:46]** ---

It's so beautiful...

**[18:48]** ---

I wish I had come here sooner.

**[18:52]** ---

Yeah. Sorry I kept you waiting.

**[18:55]** ---

Where is that?

**[18:58]** ---

That's okay.

You can come here from now on.

**[19:02]** ---

Let's come back  
tomorrow and the day after!

**[19:06]** ---

That's right. Summer follows spring.  
Then comes fall and winter.

**[19:12]** ---

On and on, forever...

**[19:15]** ---

If we step forward without fear,  
the garden will be waiting for us.

**[19:22]** ---

The garden shines with life...

**[19:26]** ---

The garden is a magic place...

**[19:29]** ---

The garden is our heart.

**[19:38]** ---

We'll beat this, nya!

**[19:40]** ---

Everyone!

**[19:41]** ---

- We want to do our best...

- ...to shine too!

**[19:45]** ---

On a new adventure!

**[19:46]** ---

Yeah!

**[19:48]** ---

That was so beautiful!

**[19:50]** ---

You were shining!

**[19:52]** ---

You can all shine too.

**[19:56]** ---

- Yeah!

- Do you think you'll find something?

**[20:01]** ---

I wanted to know

how you felt, Shiburin.

**[20:05]** ---

I wanted to answer you.

**[20:08]** ---

And little by little, I came to understand.

**[20:11]** ---

Mio...

**[20:13]** ---

Thank you.

**[20:21]** ---

Mio-chan was great, wasn't she?

**[20:24]** ---

Yeah. That was exciting.

**[20:37]** ---

Listen, Uzuki.

**[20:40]** ---

I think it's a good idea.

**[20:42]** ---

Uzuki...

**[20:43]** ---

Mio-chan was so

brilliant that she shone.

**[20:47]** ---

So I'm sure you would too!

**[20:52]** ---

Thanks, Uzuki.

**[20:55]** ---

I'll do my best too!

**[21:06]** ---

The fall concert is almost here.

**[21:10]** ---

This time, Asterisk and Rosenberg Engel will participate with a new order.

**[21:20]** ---

Shibuya-san will start with the Triad Primus unit.

**[21:25]** ---

And Love Laika and New Generations will not take part in the concert.

**[21:37]** ---

Next jobs I want to do?

**[21:40]** ---

I've been on stage, made my CD debut, even performed on radio.

**[21:45]** ---

Um, I've been on TV too... I want the three of us to keep doing our best.

**[21:52]** ---

What about trying something on your own?

**[21:55]** ---

Me?

**[21:59]** ---

It's just a proposal, but how about forming a unit with Miho Kohinata-san?

**[22:06]** ---

This plan won't be in time for the fall concert, but I think you'd learn a lot.

**[22:14]** ---

If you also challenged yourself with something new,

**[22:18]** ---

I think New Generations would...

**[22:19]** ---

I'll try it!

**[22:23]** ---

Um... uh...

**[22:26]** ---

Rin-chan has a beautiful voice.

**[22:31]** ---

Mio-chan is a great actress.

**[22:34]** ---

What am I, um,

**[22:37]** ---

good at?

**[22:42]** ---

Smiling.

**[22:44]** ---

Smiling...

**[22:49]** ---

Yes.

**[22:52]** ---

You're right. And I'll do my best!

**[22:57]** ---

As we look towards the ball,  
we each have our assignments

**[23:02]** ---

and right now,  
various challenges for ourselves.

**[23:06]** ---

Let's all support each other  
and ascend a new stair.

**[23:13]** ---

Yeah!

---

Revision #1

Created 2024-01-02 19:57:32 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:58:55 UTC by whimsee